

# Aparani gyovand

Armenien

♩ = 128

*FINE*

**A**

1. Shoush - va ge - ghâ lokh bagh a, chê - mer li - kâ ghay - magh a.  
 2. Shoush - va pa - ghe - rin t'o - t'â, dzêr - re - ri da - gin kho - dâ.

5

Ûn - k'a me - chêt \_\_\_\_\_ bet's â - ra, k'a - ni \_\_\_\_\_ im cha - nâ sagh a,  
 Dzarr el i - ni, \_\_\_\_\_ dza - ghig \_\_\_\_\_ el, o - rish \_\_\_\_\_ a ya - ris ho - dâ,

*nach B1*

9

ûn - k'a me - chêt \_\_\_\_\_ bet's â - ra, k'a - ni \_\_\_\_\_ im cha - nâ sagh a.  
 dzarr el i - ni, \_\_\_\_\_ dza - ghig el, o - rish a ya - ris ho - dâ.

**B1**

14

>>> Bordun für Teil B1

18

*Beginn Teil A*

**B2**

23

>>> Bordun für Teil B2

27

*Beginn Teil A*

Folge: // AB // A + Takte 1-2

aus den Tanzprogrammen von Tineke van Geel und Shushan Tumanyan  
 nach "Shushva Keghy" von Vary Varenk (2024)

Շուշվա կեղը լոխ բաղ ա,  
 Ջմեր լիզը դայմաղ ա,  
 Ունքա մեջդ պեց ըրա,  
 Քանի իմ ջանը սաղ ա:

Shoushva geghâ lokh bagh a,  
 chêmer likâ ghaymagh a,  
 // Ūnk'a mechêt bets' âra,  
 k'ani im chanâ sagh a. //

*Das Dorf Shushi ist voll mit Gärten,  
 die Töpfe sind voller Sahne,  
 bitte freue dich und lächle,  
 solange ich lebe.*

Շուշվա բաղերին թոթը,  
 Ծռերի տակին խոտը,  
 Ծառ էլ ինի, ծաղիկ էլ,  
 Օրիշ ա յարիս հոտը:

Shoushva pagherin t'ot'â,  
 dzêreri dagin khodâ,  
 // Dzarr el ini, dzaghig el,  
 orish a yaris hodâ. //

*Die Maulbeeren in Shushis Gärten,  
 das Grün unter den Bäumen,  
 mögen die Bäume sein, auch die Blumen,  
 doch der Geruch meines Geliebten ist einmalig.*

Աշունք ա, պտղաքաղ ա,  
 Օրախություն, ծիծաղ ա,  
 Եկ մեր բաղը հավուղ կեր,  
 Ջանս ջանիդ մատաղ ա:

Ashounk' a, bêdghak'agh a,  
 orakhout'houn, dzidzagh a,  
 // Jeg mer paghâ havough ger,  
 chanês chanit madagh a. //

*Es ist Herbst, es ist Erntezeit,  
 es ist Freude und Lachen.  
 Komm auf unseren Garten, iss Trauben,  
 ich bin bereit, für dich alles zu tun.*

Պռշներիդ էտ պաչը,  
 Կառնի մահին առաջը,  
 Ես մենակ քեզ ում պուրում,  
 Սոս չում ասում էն խաչը:

Bêrêshnerit ed bach'â,  
 garrni mahin arrachâ,  
 // Jes menag k'ez voum souroum,  
 sod ch'oum asoum en khach'â. //

*Der Kuss deiner Lippen  
 kann sogar den Tod vorbeugen.  
 Ich liebe nur dich,  
 ich belüge nicht das Kreuz\*.*

Ղազանչեցոց մեծ ժամը,  
 Ծեռքեղ վռադած շամը,  
 Խեղքս կիսաս տանմ ա,  
 Մեշկիդ տասներկու ծամը:

Ghazanch'ets'ots' medz jhamâ,  
 dzerrk'et vêrraghadz shamâ,  
 // Khelkê's gêlkhas danêm a,  
 meshgit dasnergou dzamâ: //

*Die große Kirche von St. Ghazanchecoc,  
 wie du die Kerze in deiner Hand behältst!  
 Es bringt mich um den Verstand,  
 deine zwölf kleinen Zöpfe.*

Մունք էրկուսս մին վղա,  
 Սարերը սյարին տեղ ա,  
 Ուրուր սիրինք ամեն օր,  
 Քանի ջնրնիս սաղ ա:

Mounk' ergousês min vêgha,  
 sarerâ sêharin degh a,  
 // Ūrûr sirink' amen or,  
 k'ani chênêrnis sagh a. //

*Wir beide sind aus einem Land,  
 wie der eine oder der andere Berg dort,  
 Wir sollen jeden Tag die Rose lieben\*\*,  
 solange wir lebendig sind.*

Շուշվա կեղը լոխ բաղ ա.

Shoushva geghâ lokh bagh a.

\* Ich schwöre mit dem Kreuz.  
 \*\*D.h. unsere Liebe behüten (Rose als Symbol für Liebe)

Übersetzung von Shushan Tumanyan

nach Vary Varenk: Shushva Keghy (2024)  
<https://www.youtube.com/watch?v=d43Odk3vcGE>